

АКТУАЛЬНОСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ПРАВА

© 2020 Черкасова Елена Валерьевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: l-19732807@yandex.ru

Ключевые слова: научное направление, область исследований, когнитивный, прагматический, язык, дискурсивный, терминоведение.

Язык и право - это явления, возникшие в ходе социальной эволюции человека, они имеют "фундаментальное значение для человеческого бытия"¹. Характер их взаимоотношений внутри социума уже давно волнует как лингвистов, так и правоведов с точки зрения риторики, ораторского искусства, стилистики, терминологии. Данная статья рассматривает возникающие социально значимые проблемы, решить которые можно только в тесном взаимодействии лингвистики и права. Так, в XX веке возникла необходимость создания новых языковых версий существующего законодательства. Решить правовые задачи удалось в тесном сотрудничестве с учеными-лингвистами, что способствовало укреплению связей между двумя отраслями наук.

На современном этапе процессы глобализации, появление новых информационных и коммуникационных технологий стали первостепенными факторами развития межкультурной коммуникации в области права, включая межязыковые отношения. Поэтому для юриспруденции стали актуальными такие лингвистические аспекты как:

- социальные различия в языковом поведении участников юридического дискурса;
- диалектные, эолектные и идиолектные различия в языковом поведении участников юридического дискурса;
- понимание и использование юридической терминологии неспециалистами в области права;
- степень информативности юридических текстов;
- особенности перевода юридической документации с других языков и на другие языки;
- характер коммуникативного юридического дискурса;
- характер аргументативного юридического дискурса;
- межкультурное взаимодействие в области международного права.

Мы считаем, что все эти вопросы необходимо рассматривать как в рамках современной когнитивной лингвистики, предметом исследования которой является взаимодействие естественного языка, мышления, социофизического опыта индивида, так и в рамках традиционной структуральной лингвистики, предметом исследований которой являются семантический и синтаксический уровни естественного языка, а также в рамках прикладной лингвистики, областями исследования которой являются терминоведение, переводоведение. На каком же уровне проявляется взаимодействие этих научных направлений?

В структуральной лингвистике смысловое значение единиц языка рассматривает семантика, их функциональным взаимодействием занимается синтактика. Одним из приоритетов когнитивной лингвистики является прагматический подход к изучению естественного языка как знаковой системы. Прагматика позволяет рассматривать язык в социальном, культурном, психологическом контексте. Предметом исследования прагматики является правильный выбор языковых средств с точки зрения семантики и синтактики "для оптимального воздействия на адресата и достижения коммуникативной цели в условиях заданной ситуации общения"².

Следовательно, и когнитивное, и структуральное направления лингвистических исследований могут успешно реализовываться в различных областях права пересекаясь на прагматическом уровне, способствуя передаче необходимой информации при помощи средств языкового инвентаря. Другим направлением является дискурсивный подход в рамках когнитивной лингвистики, где возможно сделать не только описание системы терминов из правовой области, но и провести анализ и дать оценку выделенных при анализе номинативных языковых единиц, а именно терминов, при этом нужно обратить особое внимание на различия в представлении и определении юридических понятий в языке права и в общенациональном языке, определить прагматические пресуппозиции, стоящие за номинативными языковыми единицами. Одним из методов когнитивных исследований является фреймовый анализ, который рассматривает взаимодействие знакового и понятийного языкового пространства. Для анализа значения той или иной номинативной единицы языка необходимо определить и заниматься той областью знания, которая лежит в основе значения данной языковой единицы, дать ее структурное описание, т.е. создать модель или, другими словами, фрейм. Фреймовый метод исследования позволяет правильно определить смысловое содержание любого концепта (понятия). С помощью фреймового анализа можно обобщить знания о юриспруденции и представить их в структурированном виде - в виде фрейма, где будут представлены знания из области права в онтологическом аспекте. Такой подход позволяет проводить соотношение выделенных структур знания в соответствии с их языковыми коррелятами в языковой системе права, и выявлять основные характеристики языкового терминологического материала.

В рамках терминоведения и переводоведения формирование запаса юридической терминологической лексики следует сопровождать информацией о ее лингвокогнитивных, в том числе и прагматических, особенностях функционирования. Следовательно, наиболее важными вопросами исследования прикладной лингвистики в области права является рассмотрение терминологической лексики в текстовой документации разных уровней и характеристика текстов, в которых существует данная лексика. При этом представляется возможным выделить особую классификацию текстов, используя такой параметр, как степень насыщенности текстов терминами.

Необходимость использования указанных подходов и методов находит отражение в:

а) судебной юридической практике, где возникает необходимость:

- правильного выбора функционального стиля или сочетания стилей для оптимального воздействия на участников судебного процесса;

- правильного выбора стилистических приемов (употребления изобразительно-выразительных языковых средств) для наилучшего построения речи участников судебного процесса;

- рассмотрения вопросов идиозтизма речи при оценке языкового поведения участников судебного процесса;

б) юридическом аргументативном дискурсе, который предполагает рассмотрения и решения ряда языковых вопросов относительно:

- способов построения юридической аргументации с помощью средств естественного языка, принимая во внимание его многозначность, вариативность и неопределенность;

- оценки характера соотношения эксплицитной и имплицитной частей содержания речевого аргументированного произведения;

- изучения механизмов логического вывода информации;

в) требованиях к юридическим переводам;

г) области права на наименование, права на использование товарных знаков, где возникает необходимость:

- установить оригинальность коммерческих обозначений;

- установить ведущий языковой элемент при использовании нескольких товарных знаков;

д) в законодательной практике, где возникает необходимость:

- строгого соблюдения существующих языковых норм;

- создания и использования терминологической базы в процессе

- организации Законодательного текста;

- регулирования гендерных отношений;

е) лингвистической экспертизе, которая занимается исследованием:

- письменных или устных высказываний в форме слов, фраз, предложений, речевых конструкций, текстов, книг и т.п., зафиксированных в печатном или рукописном виде, на аудио- или видеодиске, в сети Интернет, в оригинальном виде или в виде копий;

- характера содержания продуктов речевой деятельности человека:

- призыва к экстремизму, в том числе призыва к насилию, растлению малолетних, убийству, расовой, религиозной и иной дискриминации, употреблению психотропных средств, иным уголовно наказуемым действиям; угроз и/или запугивания субъекта; клеветы и оскорбления; оказания давления на человека, предоставления заведомо ложной информации с целью достижения корыстных целей³.

Таким образом, следующие области современных лингвистических исследований: прикладная лингвистика (терминоведение, переводоведение), структуральная лингвистика, когнитивная лингвистика позволяют глубже осветить многие вопросы правовой деятельности:

а) когнитивно-дискурсивный подход, прагматический подход, применяемые в перечисленных областях современных лингвистических исследований дают возможность анализировать и оценивать взаимодействие общепотребительного языка и языка профессиональной деятельности⁴;

б) дать оценку профессионально-коммуникативной деятельности специалиста из области права;

в) расширить представление о способах вербализации ментальных структур, хранящих научные знания.

Многочисленные тематические исследования говорят о тесном сотрудничестве ученых юристов и лингвистов, целью которого является многоаспектное изучение языка и его функций для успешной работы юридической системы⁵.

¹ Доронина, С.В. Залежалый товар / С.В. Доронина // Юрислингвистика-5: юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права : Межвузовский сборник научных трудов / Под ред. Н.Д. Голева. - Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2004. - С. 271-280.

² Черкасова, Елена Валерьевна. Структура и прагматика инференциального смысла высказываний : на материале английского языка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Черкасова Елена Валерьевна; [Место защиты: Сам. гос. пед. ун-т]. - Самара, 2008. - С. 15.

³ Бринев К.И. Лингвистическая экспертиза: типы экспертных задач и методические презумпции / К.И. Бринев // Юрислингвистика-9: Истина в языке и праве: Межвузовский сборник научных трудов./ под ред. Н.Д. Голева. - Кемерово; Барнаул: Изд-во Алт. Ун-та, 2008. - С.232-249.

⁴ Гридина, Т.А., Третьякова, В.С. Принципы лингво-когнитивного анализа конфликтного высказывания / Т.А. Гридина, В.С. Третьякова // Юрислингвистика-3: Проблемы юрислингвистической экспертизы : Межвузовский сборник научных трудов / Под ред. Н.Д. Голева. - Барнаул.: Изд-во Алт. ун-та, 2002. - С.55-65.

⁵ J. Cotterill Language in the Legal Process N. Y.: Palgrave Macmillian Ltd., 2002. 276 p.

RELEVANCE OF LINGUISTIC RESEARCH IN THE FIELD OF LAW

© 2020 Cherkasova Yelena Valeryevna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: l-19732807@yandex.ru

Keywords: scientific direction, research area, cognitive, pragmatic, language, discursive, terminology.

Language and law are phenomena that have emerged in the course of human social evolution and are "fundamental to human existence". The nature of their relationship within society has long been of concern to both linguists and legal scholars in terms of rhetoric, oratory, style, and terminology. This article examines the emerging socially significant problems that can only be solved in close interaction between linguistics and law. Thus, in the 20th century, it became necessary to create new language versions of existing legislation. It was possible to solve legal problems in close cooperation with linguists, which helped to strengthen ties between the two branches of science.